

ACADEMIA ROMÂNĂ  
RUMÄNISCHE AKADEMIE

INSTITUTUL DE CERCETĂRI SOCIO-UMANE SIBIU  
FORSCHUNGSINSTITUT FÜR GEISTESWISSENSCHAFTEN  
HERMANNSTADT

**FORSCHUNGEN  
ZUR VOLKS- UND  
LANDESKUNDE**

Band 52  
2009



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE



## INHALT

### STUDIEN UND MITTEILUNGEN

ERNST D. PETRITSCH, Hermannstadt/Sibiu und Konstantinopel. Siebenbürgen im Osmanischen Reich .....	9
DOINA FILIMON DOROFTEI, Zu den lateinischen Inschriften der Kirchenglocken in Siebenbürgen (II).....	29
CLAUS STEPHANI, Siebenbürger Sachsen südlich der Karpaten. Versuch einer Rückschau .....	51
ERIKA SCHNEIDER, Hermannstadt/Sibiu – ein Zentrum naturwissenschaftlicher Forschung im ausgehenden 18. Jahrhundert .....	65
SIGRID HALDENWANG, Aus den Arbeiten des <i>Siebenbürgisch-Sächsischen Wörterbuchs</i> . Zu den Verben: „gomern“, „greueln“ und „grübeln“ .....	77
STEVEN A. MANSBACH, Betrachtungen zum graphischen Modernismus und Rumänien.....	87
IOSIF MARIN BALOG, Der Beitrag der Publizistik zum Modernisierungsdiskurs in Siebenbürgen um die Mitte des 19. Jahrhunderts.....	95
GABRIELA PANȚEL, Zur Kulturtätigkeit der ASTRA-Gesellschaft im ausgehenden 19. Jahrhundert im Bild der deutschen Presse Siebenbürgens.....	111
WILFRIED E. SCHREIBER, Heinrich Wachner – ein nahezu vergessener Geograph der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts .....	121

### DOKUMENTATION

HANSGEORG VON KILLYEN, Neue Daten über die siebenbürgisch-sächsischen Ärztevereine und die Sanitätsverhältnisse in Hermannstadt/Sibiu im Zeitraum 1910–1920 .....	129
GUDRUN-LIANE ITTU, Werke der Hermannstädter Künstler Albert Schivert und Carl Dörschlag auf der Weltausstellung in Wien (1873).....	149
PETER MOLDOVAN, Briefe von und über Theodor Fabini (1827–1849) .....	163

### KOLLOQUIUM

VALENTIN MUREȘAN, Ein erfolgreicher Ausgang (Addenda zu einer Studie in Bezug auf ein Porträt aus dem Malerkreis von Hans Mielich).....	185
---	-----

**BÜCHERSCHAU**

- PAUL NIEDERMAIER, *Städte, Dörfer, Baudenkmäler. Studien zur Siedlungs- und Baugeschichte Siebenbürgens. (Festgabe zum 70. Geburtstag)*, hrsg. vom Vorstand des AKSL (Reihe Studia Transylvanica), Bd. 36, Böhlau, Köln Weimar Wien, 2008 (*Hanna Derer*) ..... 189

**CHRONIK**

- Prof. Dr. Thomas Nägler zum 70. Geburtstag (*Zeno-Karl Pinter*) ..... 191

## CUPRINS

### STUDII ȘI COMUNICĂRI

ERNST D. PETRITSCH, Sibiu și Constantinopol. Transilvania în timpul stăpânirii otomane.....	9
DOINA FILIMON DOROFTEI, Observații asupra inscripțiilor în limba latină de pe clopotele bisericilor din Transilvania (II) .....	29
CLAUS STEPHANI, Sași transilvăneni la sud de Carpați. Încercare de retrospectivă.....	51
ERIKA SCHNEIDER, Sibiu – un centru al științelor naturii la sfârșitul secolului al XVIII-lea .....	65
SIGRID HALDENWANG, Din lucrările <i>Dicționarului graiurilor săsești din Transilvania</i> . Cu privire la verbele: „a pofti ceva“ (govern), „a se teme de ceva“ (greueln), „a medita asupra unui lucru“, „a reflecta la ceva“ (grübeln) .....	77
STEVEN A. MANSBACH, Observații privind modernismul grafic și România.....	87
IOSIF MARIN BALOG, Rolul publicisticii în conturarea unui discurs despre modernizare în Transilvania la mijlocul secolului al XIX-lea.....	95
GABRIELA PANȚEL, Activitatea culturală a ASTREI la sfârșitul secolului al XIX-lea, oglindită în publicațiile germane din Transilvania .....	111
WILFRIED E. SCHREIBER, Heinrich Wachner – un geograf din prima jumătate a secolului al XX-lea, aproape uitat .....	121

### DOCUMENTAR

HANSGEORG VON KILLYEN, Date noi despre asociațiile medicilor sași din Transilvania și situația sanitară din Sibiu în perioada 1910–1920 .....	129
GUDRUN-LIANE ITTU, Opere ale artiștilor sibieni Albert Schivert și Carl Dörschlag la Expoziția Mondială de la Viena (1873) .....	149
PETER MOLDOVAN, Scrisori de la și despre Theodor Fabini (1827–1849) .....	163

### COLOCVIU

VALENTIN MUREȘAN, Un final fericit (Addenda la studiul asupra unui portret din Cercul lui Hans Mielich) .....	185
---	-----

**RECENZII**

- PAUL NIEDERMAIER, *Städte, Dörfer, Baudenkmäler. Studien zur Siedlungs- und Baugeschichte Siebenbürgens. (Festgabe zum 70. Geburtstag)*, ed. de AKSL (Seria Studia Transylvanica), vol. 36, Böhlau, Köln Weimar Wien, 2008 (*Hanna Derer*)..... 189

**CRONICĂ**

- Prof. univ. dr. Thomas Nägler la 70 de ani (*Zeno-Karl Pinter*)..... 191

## CONTENT

### PAPERS AND COMMUNICATIONS

ERNST D. PETRITSCH, Sibiu and Constantinople. Transylvania under the Ottoman Empire .....	9
DOINA FILIMON DOROFTEI, Some Remarks about the Latin Inscriptions on the Bells of Transylvanian Churches (II).....	29
CLAUS STEPHANI, Transylvanian Saxons at the South of the Carpathians. Attempt of a Retrospective .....	51
ERIKA SCHNEIDER, Sibiu – a Centre of Scientific Research in the Late 18 <sup>th</sup> Century .....	65
SIGRID HALDENWANG, From the Studies of the <i>Transylvanian-Saxon Dictionary</i> Referring to the Verbs: „gomern“ (to Drool over Something), „greueln“ (to Be Afraid of Something) and „grübeln“ (to Brood over Something) .....	77
STEVEN A. MANSBACH, Reflections on Graphic Modernism and Romania ....	87
IOSIF MARIN BALOG, The Role of Journalism Outlining a Discourse about the Modernization in Transylvania in the Middle of the 19 <sup>th</sup> Century ...	95
GABRIELA PANȚEL, German-Media Mirrored Aspects of ASTRA’s Cultural Activity .....	111
WILFRIED E. SCHREIBER, Heinrich Wachner – an Almost Forgotten Geographer of the First Half of the 20 <sup>th</sup> Century .....	121

### DOCUMENTATION

HANSGEORG VON KILLYEN, New Results Concerning the Doctors’ Associations of the Transylvanian Saxons and the Health Care Sector in Sibiu from 1910 to 1920.....	129
GUDRUN-LIANE ITTU, Paintings of Albert Schivert and Carl Dörschlag at the World Trade Fair in Vienna (1873) .....	149
PETER MOLDOVAN, Letters from and about Theodor Fabini (1827–1849) .....	163

### COLLOQUIUM

VALENTIN MUREȘAN, A Happy Ending (Addenda Regarding a Study about the Portrait of a Painter Belonging to the <i>Circle of Hans Mielich</i> ) .....	185
--	-----

**BOOK REVIEW**

- PAUL NIEDERMAIER, *Städte, Dörfer, Baudenkmäler. Studien zur Siedlungs- und Baugeschichte Siebenbürgens. (Als Festgabe zum 70. Geburtstag)*, ed. by AKSL (Series Transylvanica), vol. 36, Böhlau, Köln Weimar Wien, 2008 (*Hanna Derer*)..... 189

**CHRONICLE**

- Prof. dr. Thomas Nögler at his 70<sup>th</sup> Birthday (*Zeno-Karl Pinter*)..... 191